

الباب الأول مقدمة

الحمد لله ربّ العالمين على نعمة الإيجاد والإنشاء،
والصلاة والسلام على سيدنا محمد أوجد الفصحاء والبلغاء
وعلى آله وأصحابه الذين هم لحقيقة كلامه ومجازه كفاء.
وبعد، بهداية الله وعنايته كتبت الباحثة هذه الرسالة
الجامعية تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية
واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" لاستيفاء
شروط الامتحان للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
(S1) بكلية الآداب شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن
أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

1. الخلفيات

رأت الباحثة أن كثيرا من الطلاب في كلية الآداب
وجدوا مسألة اللغة والأمور التي تتعلق باللغة وكذلك
الصعوبات في تعلم اللغة كل يوم، مع أن اللغة هي ألفاظ يعبر
بها كل قوم عن أغراضهم¹. فالناس كلهم يستخدمون اللغة
لأنها آلة الاتصال مع غيرهم في إيجاد الأمر من حاجاتهم،
وأما اللغات التي تكلم بها سكان الكرة الأرضية مختلفة
باختلاف الشعوب والأجناس. فالحاصل أن اللغة هي شيء
لا يمكن للناس أن يبتعدوا منه لدوره المهم في حياتهم.
ومن المعروف أن لكل لغات قواعد مختلفة عن غيرها
فيبرز لها التشابه والاختلاف بين اللغات في النحوي
(sintaksis) والصرفي (morfologi) والصوتي (fonetik) فكل
متعلمي اللغة الأجنبية لهم مشاكل في مواجهتها. فتحليل هذه

¹ أغوس أديطاني، مذكرة فقه اللغة، (سورابايا: كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية ٢٠٠٤)، ص. ٢.

المشاكل تستخدم الطرق والمناهج اللغوية ومنها بتطبيق التحليل التقابلي بين اللغتين أو الأكثر من عائلات لغوية مختلفة. وقد ذكر روبرت لادو أن من أهم فوائد التحليل التقابلي الانتفاع به في مجال إعداد المواد التعليمية فيقول: "أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بالنسبة للدارس تنبئ عنها المقارنة المنتظمة بين لغته واللغة الأجنبية"². ولتأخذ الباحثة اللغتين، اللغة الإندونيسية وهي اللغة الأم (B1) واللغة العربية وهي اللغة الأجنبية (B2)، مع أن اللغة العربية مهمة لدروس كتب التراث لأن فيه تبحث العلوم والمعرفة الإسلامية خاصة. وتختار الباحثة اسم التفضيل لأنه من قطعة اللغة ووجدناه كثيرا في أي كتب وبحث كان. ولم يبحث في الرسالة الجامعية القديمة فيجذب ذلك الباحثة لبحث هذا المبحث الجذبية.

وليس في مجال هذه المقابلة تقول الباحثة ((إن العربية هي أشرف اللغات وأعظمها وأنها جمعت أطراف المحاسن ونظمت أشتات الفضائل))³. فلا يعلو واحد على الآخر ولا اللغة العربية على اللغة الإندونيسية، بل تحاول الباحثة أن تكشف مميزة كلتي اللغة بالمقابلة بينهما. وهذا التحليل التقابلي يتناول في أوجه التشابه والاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأنه يسهل فهم مجال اسم التفضيل في هتتين اللغتين ويمكن اكتشاف الأخطاء اللغوية من متعلمي اللغة.

2. القضايا الأساسية

² محمود اسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، التقابيل اللغوية وتحليل الأخطاء، (الرياض: عمادة شؤون المكتبة، 1402)، ص.3.

³ أحمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي: دراسة تطبيقية، (بيروت: دار المعرفة الجامعية، 1983)، ص.2.

من الخلفية السابقة استطاعت الباحثة أن تشير إلى أن القضية الأساسية التي ألقنها الباحثة في موضوع هذه الرسالة كما يلي:

- أ- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
- ب- ما هي صعوبة تعلم اسم التفضيل في اللغة العربية للإندونيسيين؟

3. فروض البحث

أما فروض البحث فكما يلي :

أ- (1) وجد التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية تعريفه واستخدامه، أنه في هتين اللغتين يقارن شيئين اشتركا في صفة معينة ويزاد بعده مقارن، إما يكون حرف الجر "من" في اللغة العربية و "dari" أو "daripada" في اللغة الإندونيسية وهما مستويان.

(2) وهناك الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومنها:

- ◆ تقسيم رتبة اسم التفضيل في اللغة العربية إلا إلى قسمين، مع أن في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى ثلاثة رتب.
- ◆ وجود اختلافات بنائية بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

◆ شروط صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أدق وأصعب مما يكون في اللغة الإندونيسية.

◆ مناسبة اسم التفضيل والمفضل عليه في التذكير والتأنيث والمفرد والتثنية والجمع في اللغة العربية ليس فيها نظير للغة الإندونيسية.

ب- ومن صعوبات تعلم اسم التفضيل في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين هي أن اللغة العربية الذي يتعلمها متعلم اللغة أجنبية تختلف عن لغته وهي شئ ما من لغته الأم فحدوث المشكلات هو ما كان تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، إذ كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة وهكذا بالعكس.

4. توضيح الموضوع وتحديده

تسهيلاً على قارئ هذه الرسالة الجامعية فينبغي للباحثة أن تقوم بتوضيح الكلمات التي كانت في هذا الموضوع فهي ما يلي:

التحليل التقابلي : ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات⁴.

بين : ظرف بمعنى وسط، يضاف إلى أكثر من واحد نحو: ((جلست بين القوم)) أي وسطهم⁵.

اللغة العربية : ما نطق به العرب⁶. أي الأداة التي نقلت الثقافة العربية عبر القرون وعن طريقها وبوساطتها اتصلت الأجيال العربية جيلاً بعد جيل في عصور طويلة⁷. وهي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام فيها نزل القرآن الكريم دستور المسلمين وبها تحدث خاتم النبي والمرسلين⁸.

و : حرف عطف يفيد الجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في حكم واحد⁹.

اللغة الإندونيسية : ما نطق به الإندونيسيون¹⁰.

⁴ Shind, Materi Bahasa Indonesia, disadur dari "http://justucup.blogspot.com/2011/02/analisis-kontrastif-part-2.htm" pada tanggal 12 april 2012.

⁵ روبين حسين، معجم النفايس المدرسي، (بيروت: دار النفايس، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩ م)، ص. ٨٠.

⁶ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص. ١٩٩٠.

⁷ محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصل في التجديد والتوليد، (بيروت: دار الفكر، مجهول السنة)، ص. ٣.

⁸ محمود اسماعيل صيني، العربية للناطقين من غير الناطقين بالعربية كتاب التلميذ ٥، (المملكة العربية السعودية: وزارة المعارف، مجهول السنة)، ص. ٥.

⁹ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص. ٢٣٩.

على : حرف جر ومن معانيه الظرفية بمعنى في نحو ((دخل المدينة على حين غفلة))¹¹ .
 مستوى : نطاق أو رتبة ((على المستوى الوطني))¹² .
 اسم التفضيل : صفة تؤخذ من الفعل لتدل على أن شيئين اشتركا في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها، مثل: ((خليل أعلم من سعيد وأفضل منه))¹³ .

إذن، هذا الموضوع يبحث عن التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل من ناحية التشابه والاختلاف بينهما والصعوبات الواقعة الممكنة للإندونيسيين في تعلمه.

اتضح من البيان السابق أن المراد بهذا العنوان هو بحث علم اللغة، خاصة علم النحوي على مستوى اسم التفضيل. وقد حددت الباحثة مجال البحث لهذه الرسالة مقصوراً في دراسة علم النحوي لمقابلة ما بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى اسم التفضيل دون غيره.

¹⁰ W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka), hal.75.

¹¹ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨) ص. ٥٢٨ .

¹² أحمد العابد والأخرون، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها، (التونيس : لادوس، مجهول السنة)، ص. ٣٢٤ .

¹³ مصطفى الغليبي، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية ٢٠٠٧)، ص. ١٩٩ .

6. الدوافع لاختيار الموضوع

وأما الأمور التي دفعت الباحثة إلى اختيار هذا الموضوع فهي بسبب ما يلي:

- أ- اللغة العربية واللغة الإندونيسية من البحث الجذبية في الحديثة
- ب- اسم التفضيل لها وظيفة لغوية مهمة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- ج- هذا البحث يستطيع أن يعطى زيادة القراءة للقراء عن اللغة، خاصة اسم التفضيل.
- د- والتحليل التقابلي في اسم التفضيل بين هتين اللغتين يسهل فهمه وييسر تعيين التشابه والاختلاف والصعوبات بينهما.

7. أهداف البحث

كتابة هذه الرسالة تهدف إلى:

- أ- معرفة التشابه والاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- ب- فهم الصعوبات على مستوى اسم التفضيل في العربية بالنسبة للإندونيسيين.

8. الدراسات السابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة لغوية لأجل ذلك لا بد للباحثة أن تحتاج إلى الكتب والمراجع التي تتعلق بها. وكانت الباحثة قد فتشت الرسالة الجامعية بهذه الجامعة التي يتعلق بحثها بهذا البحث فوجدت ما يلي:

أ- التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأسماء التي كتبتها ريسا فوروانتي، سنة: ٢٠٠٧. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى الأسماء بين هتين اللغتين.

ب- التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجر التي كتبتها أدي فيصل، سنة: ٢٠١٠. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى حروف الجر بين هتين اللغتين.

ج- التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى أفعال كتبتها سي تي مسنونيك، سنة: 2007. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى أفعال بين هتين اللغتين.

قد تبين الباحثة مضمون هتين الرسالتين غير مضمون هذا البحث، لأن هذه الرسالة تركز بحثها عن التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل من ناحية التشابه والاختلاف وحدوث المشاكل الواقعة الممكنة عند تعلمه.

9. منهج البحث

تنتهج الباحثة في بحثها على المناهج الجارية في كتابة الرسالة الجامعية لكلية الآداب التابعة للجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا وهي كما يلي:

(1) طريقة جمع المواد

- بأن تسلك الباحثة بهذه الطريقة على ما ذكر فيما يلي:
- أ- الطريقة المباشرة: بأن تأخذ الباحثة المواد على ما وضعه العلماء من غير تبديل ولا تغيير¹⁴.
 - ب- الطريقة غير المباشرة: بأن تأخذ الباحثة المواد وجواهر الفكرة التي أوردها العلماء مع بعض تصرفات أو زيادات¹⁵.

(2) منهج تحليل البحث

- بأن تسلك الباحثة بهذه المناهج كما ذكر فيما يلي:
- أ- المنهج البياني: على جمع المواد المتعلقة بهذه الرسالة ثم بينها بالتفصيل.
 - ب- المنهج التحليل التقابلي¹⁶: بأن تسلك الباحثة على :
 - ◆ وصف نظام اللغة الأصلية (١) واللغة الأجنبية (٢)
 - ◆ اختيار العناصر المتعلقة بين اللغة (١) واللغة (٢)
 - ◆ التقابل بين كلتا اللغتين من العموم إلى الخصوص، وتعيين التشابه والاختلاف بينهما في العناصر المتقابلة.
 - ◆ التنبؤ بالصعوبات اللغوية بناء على الخطوات المذكورة.

¹⁴ فريق المؤلفين، دليل كتابة البحث قسم اللغة العربية وأدبها، (سورابايا : كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٩)، ص. ٧.

¹⁵ نفس المرجع، ص. ٧.

¹⁶ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (telaah terhadap fonetik dan morfologi)*, (Jakarta: Pustaka Al-Husnah Baru, 2004), hal.150.

10. هيكل البحث

أما طريقة الكتابة التي سلكتها الباحثة في بحث هذه الرسالة كما يلي:

الباب الأول: مقدمة وهي تشمل الخلفيات والقضايا الأساسية فروض البحث وتوضيح الموضوع وتحديده والدوافع لاختيار الموضوع وأهداف البحث والدراسة السابقة ومنهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني: اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تنقسم إلى فصلين، والفصل الأول: اسم التفضيل في اللغة العربية. والفصل الثاني: اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث : التحليل التقابلي بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تنقسم إلى ثلاثة فصل، والفصل الأول: التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والفصل الثاني: الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والفصل الثالث: الصعوبات الواقعة للإندونيسيين في تعلم اسم التفضيل.

الباب الرابع : الخاتمة والاستنباط والاقتراحات.

الباب الثاني اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

في هذا المبحث أرادت الباحثة أن تعرض تعريف اسم التفضيل، وشروط صوغه، وأحواله، وأمثله في الجمل العربية.

أ. اسم التفضيل في اللغة العربية (1) تحديد اسم التفضيل

تستعمل العربية للتفضيل (اسما) يصاغ على وزن "أفعل" للدلالة على أنّ شيئين اشتركا في صفة معينة وزاد أحدهما على الآخر فيها¹⁷. ويقول الشيخ عبد الله بن أحمد الفاكهي: هو الوصف المبني على أفعل لزيادة صاحبه على غيره في الفعل المشتق¹⁸. وقال الإمام جمال الدين في الكافية في النحو: أنه ما اشتق من فعل لموصوف بزيادة على غيره وهو أفعل¹⁹. وقد يكون التفضيل بين الشيئين في صفتين مختلفتين²⁰، فيراد بالتفضيل حينئذ أنّ أحد الشيئين قد زاد في صفته على الشيء الآخر في صفته²¹، مثلا: (العسل أحلى من الخل) أي: هو زائد في حلاوته على الخل في خموضته. وقد يستعمل اسم التفضيل عاريا عن معنى التفضيل²²، مثلا: (أكرمت القوم أصغرهم وأكبرهم) أي: صغيرهم وكبيرهم.

¹⁷ عبده الراحي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1989)، ص.94.

¹⁸ عبد الله بن أحمد، متنمة الأجرومية، (سورابايا - إندونيسيا: دار العلم، مجهول السنة)، ص. 94.

¹⁹ جمال الدين أبي عمر وعثمان، الكافية في النحو، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، مجهول السنة)، ص.212.

²⁰ مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 199.

²¹ نفس المرجع، ص. 199.

²² مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 199.

(2) شروط صوغ اسم التفضيل

يصاغ اسم التفضيل بالشروط التالية²³:

➤ **يصاغ على وزن "أفعل" و"فعلى".**

لاسم التفضيل على وزن واحد، وهو "أفعل" ومؤنثه "فعلى" كأفضل وفضلى، وأكبر وكبرى. وقد حذفت همزة "أفعل" في ثلاث كلمات: (خير، وشر، وحب). وهذه الثلاثة أصلها: (أخير وأشر وأحب)، وحذفت همزتها لكثرة الإستعمال ودورانها على الألسنة ويجوز إثباتها على الأصل وذلك قليل في "خير" و"شر"، وكثير في "حب"²⁴.

مثلاً:

الأمثال	كثرة الإستعمال	قليل الإستعمال
خير الناس من ينفع للناس	(✓)	
أخير الناس من ينفع للناس		(✓)
شر الناس المفسد	(✓)	
أشر الناس المفسد		(✓)
حب شئى إلى الإنسان ما منع		(✓)
أحب شئى إلى الإنسان ما منع	(✓)	

➤ **يصاغ من فعل ثلاثي الأحرف مثبت معلوم.**

فلا يصاغ اسم التفضيل من (ما قرأ) لأنه منفي، ولا من الفعل غير الثلاثي سواء كان ذلك الفعل لازماً، مثل: (أكرم وأفضل) أو متعدياً، مثلاً: (أعلم وأضرب) لمجاوزتهما ثلاثة أحرف لم يكن بناء أفعل منه، إما إن أريد بناءه من غير حذف شيء منه فواضح الاستحالة

²³ جمال الدين أبي عمر وعثمان، الكافية في النحو، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، مجهول السنة)، ص 213.

²⁴ مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص 200.

لأن أفعال ثلاثي مزيد فيه الهمزة للتفضيل، وإما إن أريد البناء مع حذف حرف أو حرفين فإنه يلتبس المعنى. إذ لو قيل في دحرج أدحرج لم يعلم أنه من تركيب دحرج، وكذا لو قيل في أخرج خرج بحذف الهمزة فلا صيغة للتفضيل إلا أفعال. وقد ورد قول النحاة شذوذا: (هو أعطى منك) و (هو أولى منك للمعروف) أنهما من (أعطى) و (أولى). وكذلك لا يصاغ من (قرأ) و (كتب) لأنهما يبينان من فعل مجهول.

➤ ويصاغ من متصرف وناقص و قابل للتفضيل.

فلا يصاغ من (بئس) و (ليس) ونحوهما لأنها جامدة، ولا من (صار) و (كان) ونحوهما من الأفعال الناقصة لكون مدلول ناقصة الزمان دون الحدث، والأفعال موضوع للتفضيل في الحدث. ولا يقال غربت الشمس اليوم أغرب منها أمس ولا أطلع. ولا من (مات) لأنه غير قابل للتفضيل، إذ لامضالة في الموت لأن الموت واحد وإنما تنوعت أسبابه، كما قال الشاعر:

وَمَنْ لَمْ يَمُتْ بِالسَّيْفِ مَاتَ بغيره #
تَنَوَّعَتِ الأسبابُ وَالْمَوْتُ
وَاحِدٌ²⁵

بل إذا أريد بالموت الضعف أو البلادة مجازاً جاز، مثلاً: (فلان أموت قلباً من فلان) أي أضعف وأبلد.
➤ ولا على لون أو عيب أو حلية.

²⁵ مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 200.

وليس من باب الألوان فلا يصاغ من "حضر" لأنه دال على لون. وإذا بنى منه أفعال التفضيل فيلتبس أحدهما بالآخر، ولو قيل زيد الأسود على أنه للتفضيل لم يعلم أنه بمعنى ذو سواد أو بمعنى الزائد في السواد. ويجيز الكوفيون التفضيل من البياض والسواد خاصة بلا شنوذ، وقالوا لأنهما أصلا الألوان²⁶. وعليه قول المتنبي:

إِبْعَدْ، بَعِدْتُ، بَيَّاضًا، لَابْيَاضَ لَهُ #
لَأَنْتَ أَسْوَدُ فِي عَيْنِي مِنْ

الظلم²⁷.

ولا من باب العيوب، فلا يبني من العيوب الظاهرة فإن الباطنة يبني منها أفعال التفضيل. فلا يصاغ من "عور" لدلالته على عيب ظاهر، فيقال: أبلد، أجهل، أحمق وغيرها من العيوب الباطنة. ولا بحلية فلا يصاغ من "كحل" لدلالته على حلية، فلا يقال: هذا أخضر منه، ولا أعور منه، ولا أكحل منه. وإذا أريد صوغ اسم التفضيل من الأفعال التي لا تستوفي الشروط السابقة يؤتى بمصدره منصوبا بعد "أشد" أو "أكثر" ونحوهما. مثلا:

الأمثال	البيان
هو أكثر منك <u>انطلاقا</u>	يبني من فعل مزيد
هو أكثر منك <u>مالا</u>	غير قابل للتفضيل
هو أبلغ منك <u>عورا</u>	يبني من عيب
هو أوفر منك <u>كحلا</u>	يبني من حلية
هو أشد منك <u>بياضا</u>	يبني من لون

²⁶ جمال الدين أبي عمر وعثمان، الكافية في النحو، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، مجهول السنة)، ص 213.

²⁷ مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 201.

ب. أحوال اسم التفضيل

لاسم التفضيل أربع حالات، وهي: تجرده من "ال" والإضافة، واقترانته بـ "ال"، وإضافته إلى معرفة، وإضافته إلى نكرة²⁸.

أ. تجرده من "ال" والإضافة.

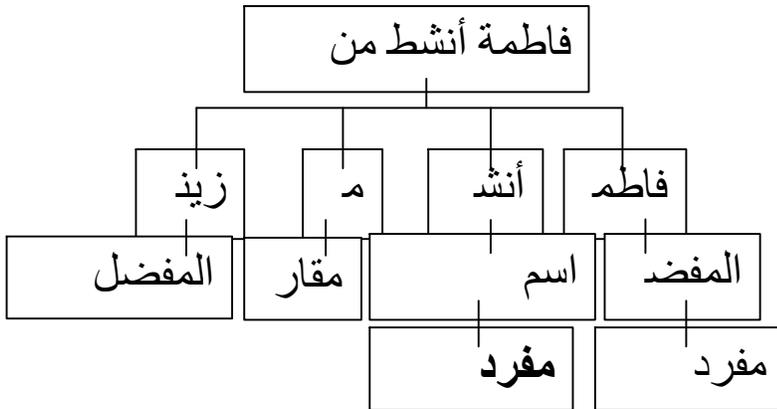
إذا تجرد اسم التفضيل من "ال" والإضافة فلا بد من الحالات التالية²⁹:

- أن يكون مفرداً ومذكراً في جميع أحواله وهو على وزن "أفعل".
- وأن تتصل به "من" الجارة جارة للمفضل عليه.

مثلاً :

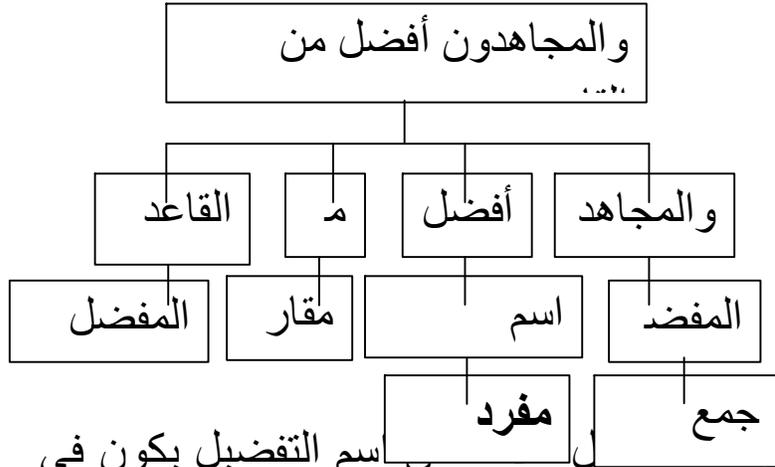
مؤنث	مذكر
فاطمة <u>أنشط</u> من زينب	محمد <u>أعلم</u> من بكر
هاتين <u>أنفع</u> من هاتين	المرسمان <u>أرخص</u> من قلم
والصالحات <u>أفضل</u> من الزانيات	والمجاهدون <u>أفضل</u> من القاعدين

ولاحظ إلى رسم البيان:



²⁸ مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 201.

²⁹ عبده الزاجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1989)، ص. 95.



وفي ل وفي اسم التفضيل يكون في إفراده وتذكيره دائما أي أنه لا يطابق المفضل ولا بد على وزن "أفعل" ويكون في تجرده من "ال" والإضافة. وقد تكون "من" مقدر³⁰، مثلا: (المدرس أعلم) أي المدرس أعلم من التلاميذ. (الله أكبر) أي الله أكبر من جميع المخلوقات، وقد يفهم المراد بدون ذكر المفضل عليه.

وأما "من" ومجرورها مع اسم التفضيل بمنزلة المضاف³¹، فلا يجوز تقديمها عليه كما لا يجوز تقديم المضاف إليه على المضاف، فلا يقال: (من بكر محمد أعلم) ولا (محمد من بكر أعلم)، إلا إذا كان المجرور بها اسم استفهام، أو مضافا إلى اسم استفهام. فإنه يجب حينئذ تقديم (من) ومجرورها³². مثلا: (ممن أنت أعلم؟) (ومن فرس من فرسك أسبق؟).

ب- اقترانه ب "ال"

إذا اقترن اسم التفضيل ب "ال" أي أن يكون اسم التفضيل معرفة فلا بد من الحالات التالية³³:

³⁰ Akrom Fahmi, *Ilmu Nahwu dan Shorof (Tata Bahasa Arab) Praktis dan Aplikatif*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1999), hal. 21.

³¹ مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 201.

³² مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 202.

³³ عبده الزاجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1989)، ص. 97.

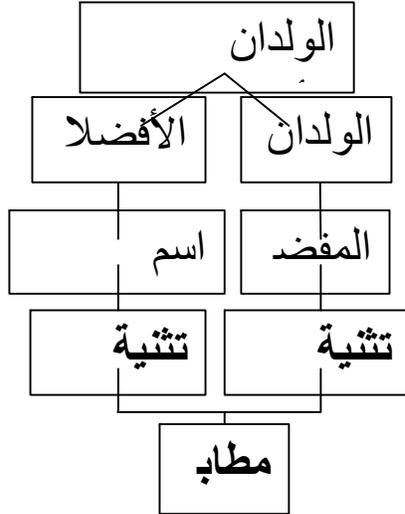
- أن يمتنع وصله ب "من".
 ➤ وجبت مطابقتها لما قبله إفراداً، وتثنية، وجمعا،
 وتذكيراً، وتأنيثاً.
 ولتسهيل تفهيم صوغ أوزان اسم التفضيل في هذه
 الحالة فكما يلي:

الأمثال		مذكر	
الأفضل	الأفعل	مفرد	
الأفضلان / الأفضلين	الأفعلان / الأفعلين	تثنية	
الأفضلون / الأفضلين / الأفاضيل	الأفعلون / الأفعلين / الأفاعيل	جمع	
الأمثال		مؤنث	
الفضلى	الفعلى	مفرد	
الفضليان / الفضلين	الفعليان / الفعلين	تثنية	
الفضليات / الفضل	الفعليات / الفعل	جمع	

وأمثله في الجمل العربية، مثلاً :

محمد <u>الأفضل</u>	مفرد	مذكر
الولدان <u>الأفضلان</u>	تثنية	
الصالحون <u>الأفاضل</u>	جمع	
فاطمة <u>الحسنى</u>	مفرد	مؤنث
البنتان <u>الفضليان</u>	تثنية	
الصالحات <u>الفضليات</u>	جمع	

ولاحظ إلى رسم البيان:



ومن هذه الأمثال نلاحظ أن اسم التفضيل يجب أن يكون مطابقا للمفضل في إفراده، وتثنيته، وجمعه، وتذكيره، وتأنيثه.

ت- إضافته إلى نكرة

إذا أضيف اسم التفضيل إلى نكرة فلا بد من الحالات التالية³⁴.

- أن يمتنع وصله ب "من"
- أن يكون مفردا مذكرا في جميع أحواله على وزن "أفعل".

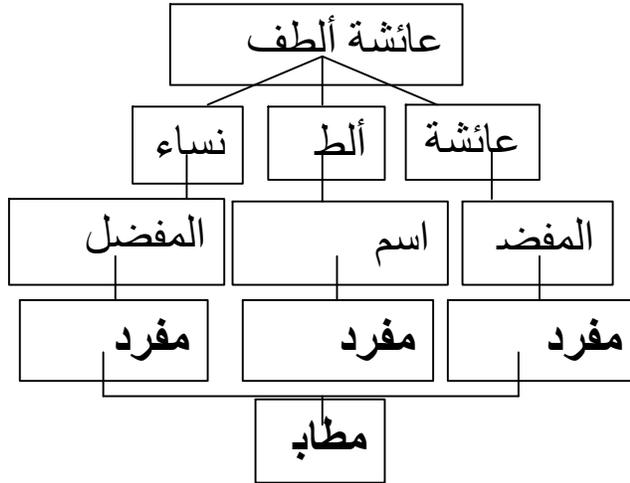
مثلا:

مؤنث	مذكر
------	------

³⁴ عبده الراجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1989)، ص. 95.

مفرد	زيد أكرم رجل	عائشة أطف نساء
تنثية	التلميذان رجلين	التلمذتان أنشط بنتين
جمع	المطيعين عابدين	المطيعات عابدات

ولاحظ إلى رسم البيان:



وفي هذه الأمثال أيضا نلاحظ أن اسم التفضيل يظل مفردا مذكرا دائما أي أنه لا يطابق المفضل. غير أننا نلاحظ شيئا آخر، هو أن المضاف إليه نكرة يطابق المفضل. فزيد مفرد مذكر، ورجل كذلك. وعائشة مفرد مؤنث ونساء كذلك.....الخ.

ث- إضافته إلى معرفة

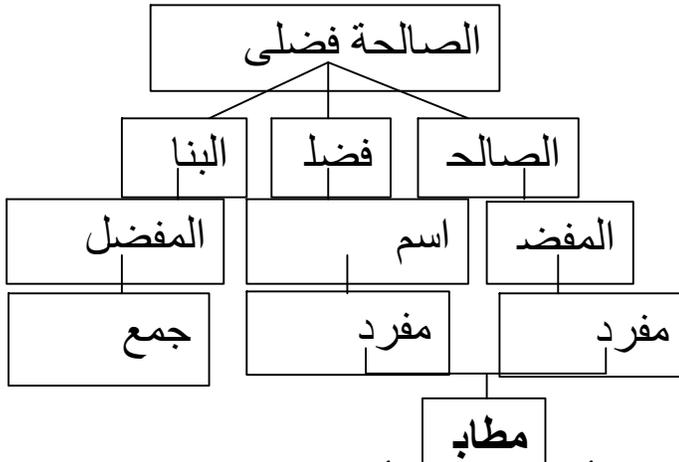
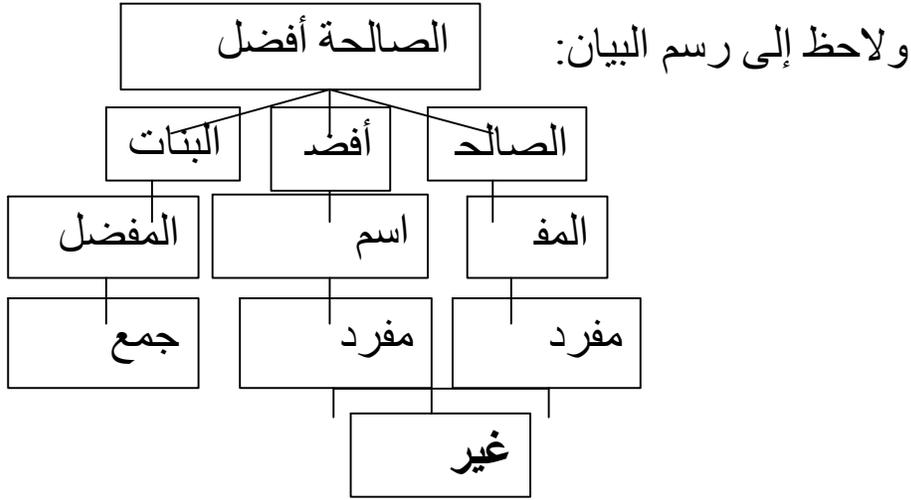
إذا أضيف اسم التفضيل إلى معرفة فلا بد من الحالات التالية:

- أن يمتنع وصله ب "من"
- وجاز فيه وجهان : - إفراده وتذكيره أي لا يطابق للمفضل.

- ومطابق للمفضل.

مثلا :

مطابق للمفضل	غير مطابق للمفضل
الصالح أفضل الرجال	الصالح أفضل الرجال
الصالحة فضلى البنات	الصالحة أفضل البنات
الصالحان أفضل الرجال	الصالحان أفضل الرجال
الصالحتان فضليا البنات	الصالحتان أفضل الجال
الصالحون أفاضل الرجال	الصالحون أفضل الرجال
الصالحات فضليات البنات	الصالحات أفضل البنات



وفي هذه الأمثلة لاحظ أن اسم التفضيل يجوز فيه أن يكون مفردا مذكرا أي لا يطابق للمفضل، ويجوز فيه أن يكون مطابقا له. وتكون "من" مقدرة فيما تقدم، والمعنى (الصالحة أفضل من البنات)، وهلمّ جرا.....

**جدوال أمثلة اسم التفضيل في اللغة العربية
عند استخدامه**

في الآيات القرآنية والأحاديث والجمل العربية

النمرة	الحالة	الموضوع	الأمثال
1	"ال" مجردة من	القرآن	وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿٣٥﴾
		الحديث	ركعتان بسواك أفضل من سبعين ركعة بغير سواك ³⁶
		الجملة	الفيل أكبر من الجمل حجما
2	"ال" إتقرانه ب	القرآن	لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿٣٧﴾ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٨﴾ وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿٣٩﴾
		الحديث	اليد العليا خير من اليد السفلى ³⁸
		الجملة	محمد رسول الله الأقرب إلى الله
3	إضافته إلى نكرة	القرآن	لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤٠﴾
		الحديث	خير بيت في المسلمين بيت فيه يتيم يحسن إليه وشر بيت في المسلمين بيت فيه يتيم يساء إليه ³⁹
		الجملة	الاستقلال أكبر مسجد في الإندونيسية
4	إضافته إلى معرفة	القرآن	إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ﴿٤١﴾
		الحديث	أبغض الحلال إلى الله الطلاق ⁴¹
		الجملة	الطاووس أجمل الطيور شكلا

³⁵ القرآن الكريم، سورة طه: 127.

³⁶ أحمد الهاشمي، مختار الأحاديث النبوي والحكم المحمدية، (إندونيسيا: الحرمين، الطبعة الأولى، 1426)، ص. 70.

³⁷ القرآن الكريم، سورة البيل: 15-17.

³⁸ أحمد الهاشمي، مختار الأحاديث النبوي والحكم المحمدية، (إندونيسيا: الحرمين، الطبعة الأولى، 1426)، ص. 90.

³⁹ Bahdlowi Mufti, *Qur'an Hadits untuk MI/SD Kelas 5*, (Surabaya: Al-Maktabah, 2008), hal. 46.

⁴⁰ القرآن الكريم، سورة الحجرات: 13

⁴¹ أحمد الهاشمي، مختار الأحاديث النبوي والحكم المحمدية، (إندونيسيا: الحرمين، الطبعة الأولى، 1426)، ص. 4.

ب. اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية (1) تحديد اسم التفضيل

إن تعريف اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية لا يخالف مما في اللغة العربية، أنه للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها. وذهب حسن علوي والآخرون (Hasan Alwi dkk) في كتابهم " Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia " أن في تفضيل شيئين أو أكثر في صفة معينة طبقات كيفية، له طبقة مساو (setara) وطبقة غير مساو (tidak setara)، وفيها قسمين، وهما: (1) طبقة زيادة على الآخر (komparatif)، (2) طبقة زيادة مطلقة⁴² (superlatif). كما قال أنتون م موليونو (Anton M Moeliono) وسونجونو درجويجا (Soenjono Dardjowidjodjo) أن من خصائص الصفة هي طبقات تفضيلية للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة أحدهما في الزيادة أو النقصان على الآخر فيها⁴³. بل ذهب هاريمورتي كريدالكسانا (Harimurti Kridalaksana) أن اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى أربعة أقسام، فهي كما يلي: (1) طبقة مساو (ekuatif)، (2) طبقة زيادة أحد على الآخر (komparatif)، (3) طبقة الزيادة مطلقة (superlatif)، (4) طبقة الأبلغ على الآخر (eksesif)⁴⁴. بل نديرا ما يوجد هذا الأقسام الأربعة في كتب قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى. وأكثر العلماء يستخدمون الأقسام الثلاثة على تقسيم اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية.

(2) أحوال اسم التفضيل وشروط صوغه

⁴² Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.183.

⁴³ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowidjojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.213.

⁴⁴ Harimurti. Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), hal.65.

ينقسم اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام⁴⁵، وهي:

١- طبقة مساو (ekuatif)

والمراد بطبقة مساو أنه للدلالة على أن شيئين متساويان لازيادة أحد على الآخر في صفة معينة. وفيه صياغان⁴⁶، وهما:

• استعمال "se-"

ولاحظ إلى هذه الصيغة :

Se- + adjektiva

نعرف كيفية اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية

على طبقة مساو بزيادة السابقة "se-" في مقدم الصفة.

مثلا:

		الأمثال
الصيغة : Se- + adjektiva		Yasmin <u>secantik</u> ibunya. (✓)
		Harga di pasar Agro tidak <u>semahal</u> di Lamongan plaza. (✓)
		Dokter menemukan bisul <u>sebesar</u> kelereng. (✓)
		Putri pak Dimyathi memiliki hati yang <u>selembut</u> sutra. (✓)

ولا يناسب تقديم "se-" على الصفة تسبق بها

مورفيم سابقة وتؤخر بها مورفيم لاحقة⁴⁷، مثلا:

الصيغة	الأمثال

⁴⁵ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.183.

⁴⁶ Ibid, hal. 123.

⁴⁷ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.184.

Se- + menjemukan	Rapat hari ini <u>semenjemukan</u> rapat kemarin. (×)
Se- + terkenal	Lurah desa itu tidak <u>seterkenal</u> pendahulunya. (×)
Se- + memukau	Wajahmu <u>sememukau</u> wajah bidadari. (×)
Se- + berbahaya	Bermain api <u>seberbahaya</u> bermain pisau. (×)

ولا يناسب تقديم "se-" على الصفة تشتق من كلمة أخرى ويولد منه معنى آخر⁴⁸. مثلا: "tinggi hati" كناية عن "sombong" و "rendah hati" كناية عن "tawadlu'" و "panjang tangan" كناية عن "pencuri" وغيرها.
مثلا:

الصيغة	الأمثال
Se- + tinggi hati	Andini anak yang pintar itu tidak <u>setinggi hati</u> kakaknya. (×)
Se- + panjang tangan	Ardi <u>sepanjang tangan</u> anak yang dikeluarkan dari sekolahan. (×)
Se- + rendah hati	Ziya yang santun itu <u>serendah hati</u> ibunya. (×)

⁴⁸ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.214.

● استعمال "sama.....dengan"

وهذه الصيغة الثانية أكثر إنتاجاً من الصيغة الأولى لأنها تطابق بأي صفة كانت بخلاف الصيغة الأولى لكونها ممنوعة عند الأحوال المذكورة⁴⁹.
ولاحظ إلى هذه الصيغة :
أ- يكون بين المفضل والمفضل عليه

Sama + adjektiva + -nya + dengan

مثلاً:

الصيغة	الأمثال
Sama + enaknya + dengan	Jeruk ini <u>sama enaknya dengan</u> jeruk mandarin. (✓)
Sama + baiknya + dengan	Suasana di desa tidak <u>sama baiknya dengan</u> di kota. (✓)
Sama + mengagumkannya + dengan	Belum pernah ada prestasi anak di sekolah ini yang <u>sama mengagumkannya dengan</u> prestasi Mala. (✓)

⁴⁹ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.214.

ب- يكون بعد المفضل والمفضل عليه

..... + sama + adjektiva + -nya

مثلا:

الصيغة	الأمثال
.... sama + lancarnya	Pertandingan yang kemarin dan yang pertama tidak berjalan <u>sama lancarnya</u> . (✓)
.... sama + pahitnya	Rasa jadam dan empedu <u>sama pahitnya</u> . (✓)
.... sama + baiknya	Prestasi kakak dan adik itu <u>sama baiknya</u> . (✓)

ويجوز فيه عدم ذكر المفضل عليه إذ يكون قد فهم المراد⁵⁰، مثلا :

- Menggambar dengan pensil pun sama saja baiknya (dibandingkan menggambar dengan cat air). (✓)
- Mi goreng sama saja enaknyanya (dibandingkan dengan mi rebus). (✓)
- Santriwati sama saja rajinnya (dibandingkan dengan santriwan). (✓)

⁵⁰ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

ب- طبقة زيادة على الآخر (komparatif)
 أن يقصد به الزيادة أو النقصان على ما أضيف
 إليه⁵¹. ولاحظ إلى هذه الصيغة :

Lebih Kalah + adjektiva + dari(pada) Kurang

• الصيغة الأولى:

Lebih + adjektiva + dari(pada)

مثلا :

الصيغة	الأمثال
Lebih + hitam + dari(pada)	Warna F100 <u>lebih hitam</u> dari(pada) Pilot. (✓)
Lebih + cepat + dari(pada)	Tupai itu bisa melompat <u>lebih cepat</u> dari(pada) kangguru. (✓)
Lebih + dipilih + dari(pada)	Pada zaman modern ini harta <u>lebih dipilih</u> daripada sebuah nilai kejujuran. (✓)

• الصيغة الثانية:

Kalah + adjektiva + dari(pada)

مثلا:

⁵¹ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal. 184.

الصيغة	الأمثال
Kalah + besar + dari(pada)	Gajihnya <u>kalah besar</u> dari(pada) yang saya terima. (✓)
Kalah + menantang + dari(pada)	Film pocong keliling <u>kalah menantang</u> dari(pada) film horor yang pernah saya lihat. (✓)
Kalah + enak + dari(pada)	Masakan di warung Bu Sri tidak <u>kalah enaknya</u> dari(pada) masakan di rumah makan yang sangat mahal harganya.(✓)

• الصيغة الثالثة:

Kurang + adjektiva + dari(pada)

مثلا:

الصيغة	الأمثال
Kurang + berbahaya + dari(pada)	Pilihkan cat yang <u>kurang berbahaya</u> dari(pada) ini. (✓)
Kurang + banyak + dari(pada)	Pilihan baju yang dijual di toko <u>kurang banyak</u> motifnya dari(pada) di pasar Wage. (✓)
Kurang + cerah + dari(pada)	Memang cuaca hari ini <u>kurang cerah</u> dari(pada) kemarin. (✓)

إن استعمال "kurang" في طبقة زيادة على الآخر (komparatif) قد استخدم الإندونيسيون في لغتهم خاصة لصفة ليست لها ضد ، مثلا : "manusiawi" و "ilmiah" وبالعكس لو كانت متضادة فيميل الإندونيسيون إلى استخدام "lebih" من "kurang"⁵².

⁵² Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.215.

مثلا:

الكلمة المتضادة	Saya <u>lebih suka</u> makanan yang gurih dari(pada) yang asin. (✓)
	Menurut beberapa santri bahwa bahasa Arab <u>lebih mudah</u> dari(pada) bahasa Inggris. (✓)
	Jalan kaki <u>lebih menyenangkan</u> dari(pada) naik sepeda. (✓)
الكلمة لاضد لها	Perbuatannya yang keji di nilai <u>kurang manusiawi</u> oleh masyarakat dari(pada) kesalahan-kesalahannya yang lain. (✓)
	Teori yang ia pakai <u>kurang ilmiah</u> dari(pada) teori pakar yang lain. (✓)

ولاحظ إلى هذه الأمثال:

- (a) Harga di pasar Tradisional kurang mahal daripada di Ratu plaza.
- (b) Harga di pasar Tradisional lebih murah daripada di Ratu plaza.
- (a) Berilah saya yang kurang besar dari ini!
- (b) Berilah saya yang lebih kecil dari ini!

وإذا ذكر "lebih" في آخر الصفة، فيقصد به أنه أفعل مما قد ذكر من قبل⁵³، مثلا:

- Saya menginap di hotel selama seminggu lebih.
- Ibu sudah memberinya seratus ribu lebih.
- Guru IPS di kelas satu sudah tidak masuk sebulan lebih.

وقد يكون "dari(pada)" مقدرة، فيكون المفضل عليه قد يذكر أو يفهم المراد⁵⁴، مثلا: "dapat saya lihat"

⁵³ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

⁵⁴ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijodojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.216.

"yang lebih murah?" فيكون المبيع غال ويريد المشتري المبيع الأرخص من قبل.

واستعمال "atau lebih" بعد الإسمية فيبرز منه معنى "dari" أو "atau lebih dari itu" ⁵⁵. مثلاً:

- Penduduk Indonesia yang usianya 17 tahun atau lebih sudah diwajibkan mempunyai KTP.
- Peserta lomba MQK atas nomor urut 125 atau lebih akan mengikuti lomba pada malam hari.
- iwa-siswi yang ingin lulus ujian harus mencapai nilai 6 atau lebih. S

واستعمال "lebih dari" في مقدم الصفة فيبرز له معنى يفوق على الرجاء ⁵⁶. مثلاً:

- Hasil ujian negara Ihsan lebih dari memuaskan.
- Harga makanan pokok sekarang lebih dari mahal.
- Kelangkaan gula putih membuat harganya lebih dari mahal.

ولو يكون "Lebih" كثرة استعمال من "Kurang" كما قد ذكر، بل هناك من يختار استعمال "Kurang" عمدا لاختلاف المعاني الدقيقة. ولاحظ إلى هذه الأمثال:

- (a) Aisyah kurang cantik dibandingkan dengan kakaknya.
- (b) Aisyah lebih jelek dibandingkan dengan kakaknya.
- (a) Saya minta air yang kurang panas dari ini!
- (b) Saya minta air yang lebih dingin dari ini!
- (a) Zahroh kurang pandai dibandingkan dengan adiknya.
- (b) Zahroh lebih bodoh dibandingkan dengan adiknya.

والمراد من الكلمة الأولى (a) هو أن عائشة وأختها جميلتان، وحينما يقارن بين عائشة وأختها تكون أخت عائشة أجمل منها. و (b) أن أخت عائشة قبيحة وتكون عائشة أقبح من أختها. والكلمة الثانية

⁵⁵ Ibid, hal. 216.

⁵⁶ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

(a) نعرف أن الماء المطلوب الماء الحار. و بخلاف
 (b) أن المطلوب هو ماء أبرد من المفضل. والكلمة
 الثالثة (a) أن زهرة وأختها ذاكيتان وإذا يقارن بين
 زهرة وأختها الصغيرة تكون أختها أذكى منها. و
 (b) أن أخت زهرة جهيلة بل تكون زهرة أجهل
 منها.

وقد يكون "lebih (banyak)" يستعمل قبل الفعلية
 للدلالة على زيادة على الآخر. مثلا:

- Drama ini lebih (banyak) bercorak religi daripada komedi.
- Azam lebih (banyak) menghabiskan waktu untuk belajar daripada bermain.
- Kain batik lebih (banyak) diminati masyarakat

ت- طبقة زيادة مطلقة (superlatif)

ويقصد بها هي الزيادة على ما أضيف إليه،
 وإنما كان هذا أكثر لأن وضع أفعال لتفضيل الشيء
 على ما سواه. وتسبق الصفة في هذه الطبقة بالسابقة
 "ter-" أو كلمة "paling" ويمكن أن يتبعه حروف الجر
 "dari(pada)" مع المفضل عليه⁵⁷.
 ولاحظ إلى هذه الصيغة:

Paling	+ adjektiv
Ter-	

مثلا:

Kain batik tulis biasanya <u>paling</u> laku di pasaran. (✓)
--

⁵⁷ Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.187.

الصيغة:	Sasa yang <u>paling rajin</u> di antara semua mahasiswa. (✓)
	Dari tiga bersaudara itu Fithrilah yang <u>paling rajin</u> . (✓)
الصيغة:	Haji Afif yang <u>terkaya</u> di desa ini. (✓)
	Masjid Istiqlal adalah masjid <u>terbesar</u> dan <u>termegah</u> di Indonesia. (✓)
Ter- + adjektiva	Masa-masa kuliah adalah kenangan <u>terindah</u> yang tidak akan terlupakan. (✓)

ولا يجوز استعمال "ter-" مع الصفة تسبق بها السابقة وتؤخر عليها اللاحقة⁵⁸.
 مثلًا: "termenyedihkan" أو "termenggembirakan" أو "terberbahaya".

بل يستعمل "paling" مع الصفة تسبق بها السابقة وتؤخرها اللاحقة⁵⁹، مثلًا:

الصحيح	الخطأ
Tsunami yang melanda Aceh adalah bencana yang <u>paling menyedihkan</u> . (✓)	Tsunami yang melanda Aceh adalah bencana yang <u>termenyedihkan</u> . (×)
Lorong sempit ini memang yang <u>paling berbahaya</u> . (✓)	Lorong sempit ini memang yang <u>terberbahaya</u> . (×)
Yang <u>paling menggembirakan</u> bagi orang tua adalah keberhasilan anaknya. (✓)	Yang <u>termenggembirakan</u> bagi orang tua adalah keberhasilan anaknya. (×)

⁵⁸ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.217.

⁵⁹ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.217.

ولا يستعمل "ter-" على الصفة تشتق من كلمة أخرى يولد منها معنى آخر، بل يستعمل في هذه الطبقة عند الصفة تشتق من كلمة أخرى يولد منها معنى آخر بكلمة "paling"⁶⁰.
مثلا:

الصحيح	الخطأ
Dia adalah anak yang <u>paling keras kepala</u> dari empat anak pak Suyit. (✓)	Dia adalah anak yang <u>terkeras kepala</u> dari empat anak pak Suyit. (×)
Pegawai kantor yang <u>paling tajam ingatan</u> adalah kepala keamanan. (✓)	Pegawai kantor yang <u>tertajam ingatan</u> adalah kepala keamanan. (×)
Pak Afif adalah figur yang <u>paling murah hati</u> terhadap orang-orang yang tidak mampu. (✓)	Pak Afif adalah figur yang <u>termurah hati</u> terhadap orang-orang yang tidak mampu. (×)

جدوال أمثلة اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية
عند استخدامه في الجمل الإندونيسية

الأمثلة	الصيغة	طبقات	الترتيب
1	Se- + adjektiva	Ekuatif	1
	Sama + adjektiva + -nya		
2	Lebih + adjektiva	Komparatif	2
	Kurang + adjektiva		

⁶⁰ Ibid, hal. 217

		Kalah + adjektiva	Umat Islam tidak <u>kalah pandainya</u> daripada orang-orang non Islam
3	Superlatif	Ter- + adjektiva	Film Ketika Cinta Bertasbih adalah film islami yang <u>terlaris</u> di pasaran.
		Paling + adjektiva	Manusia adalah makhluk ciptaan Allah yang <u>paling sempurna</u> .

الباب الثالث التحليل التقابلي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل

أرادت الباحثة في هذا المبحث أن تطبق التحليل التقابلي بين اللغتين أي اللغة الأم واللغة الأجنبية، فهما اللغة الإندونيسية (B1) واللغة العربية (B2) لكي يبرز التشابه والاختلاف منهما. ومع أننا نعرف أن كل باب من اللغة قواعدا مختلفة بالآخر. وكذلك بين هتين اللغتين اللتان تركزان مبحثهما عن التحليل التقابلي على مستوى اسم التفضيل، فيظهر لهما التشابه والاختلاف المتعدد في حدهما، وشروط صوغهما، وبنائيهما، وتبين الباحثة كما فيما يلي:

(1) أوجه التشابه بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

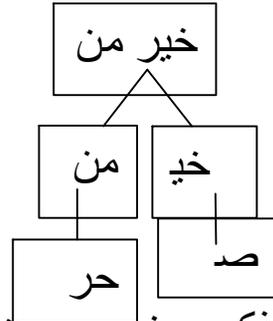
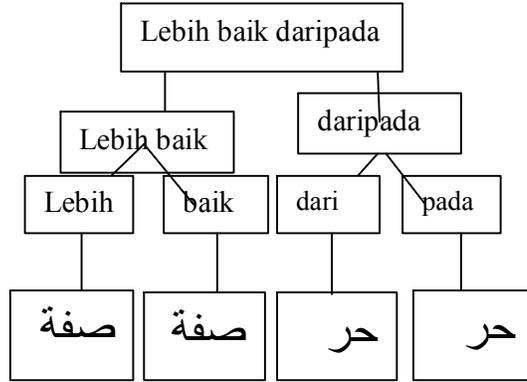
أ- من حيث وظيفته

على الرغم، من أن المصطلحات مختلفة. وليست اسم التفضيل في اللغة العربية فقط، بل يكون "adjektiva tingkat perbandingan" في اللغة الإندونيسية أيضا. ولهما حدود بنفس التعريف، وكلاهما يستخدمان لتفضيل الشئين أو أكثر بزيادة على غيره.

ب- من حيث صوغه

➤ مع أن وظيفة اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ليقارن شئين اشتركا في صفة معينة

فيُزاد بعده مقارن. إما أن يكون حرف الجر "من" في اللغة العربية⁶¹، و "dari" أو "daripada" في اللغة الإندونيسية⁶². ويوقع المقارن قبل المفضل عليه. ولاحظ إلى رسم البيان:



ومن البيان المذكور نعرف ان "من" و "daripada" هو من حروف الجر أو يقال في اللغة الإندونيسية "preposisi" يوقع بعد اسم التفضيل وقبل المفضل عليه.

➤ (superlatif) أن من شروط صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أن يبنى من فعل ثلاثي الأحرف⁶³. فلا يصاغ من فعل مزيد، إما أن يكون رباعياً أو خماسياً أو سداسياً، أي لا يقبل السابقة والداخلية

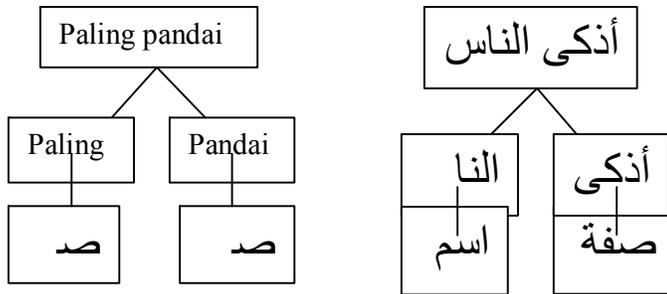
⁶¹ عبده الراجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1989)، ص. 95.

⁶² Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal. 187.

⁶³ جمال الدين أبي عمر وعثمان، الكافية في النحو، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، مجهول السنة)، ص. 214.

واللاحقة. سواء كان ذلك الفعل لازماً، أو متعدياً، لمجاورتها ثلاثة أحرف. وكذلك اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية على هذه الطبقة عند استخدام الصيغة: لا يستعمل في الصفة تقدم له السابقة كـ "ber-" و "me-" و "di-" أو تؤخر به اللاحقة كـ "kan-" و "i-".⁶⁴

➤ (superlatif) تشابه اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في استعمال الكلمتين. إما في اللغة العربية الكلمة الأولى تسمى بالمضاف، والثاني بالمضاف إليه. يضاف اسم التفضيل إلى المفضل عليه. وإما في اللغة الإندونيسية عند استخدام الصيغة: Paling + adjektiv "paling" مقدمة الصفة أي قبل اسم التفضيل. وفي هذه الطبقة لايناسب اسم التفضيل والمفضل في التذكير، والتأنيث، والمفرد، والتثنية، والجمع. ولاحظ إلى رسم البيان:



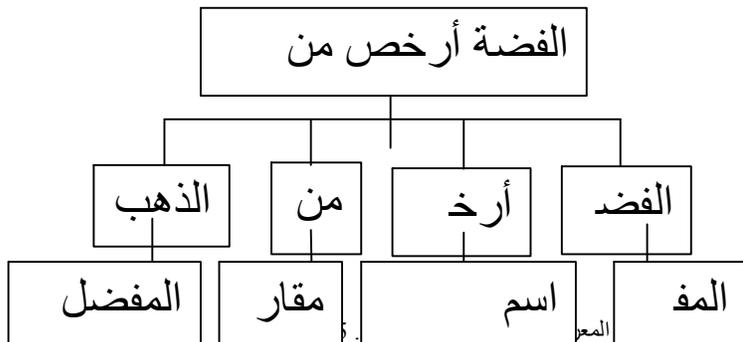
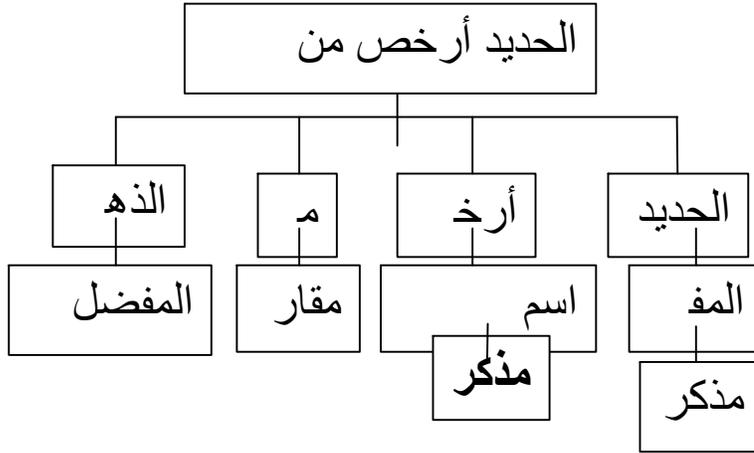
ومن البيان المذكور نعرف أن التشابه بينهما في استعمال كلمتين. فيكون في اللغة العربية

⁶⁴ Anton M. Moeliono, Soenjono Darjowijdojo, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hal.217.

تضاف صفة إلى اسم، وإما في اللغة الإندونيسية
تضاف صفة إلى صفة.

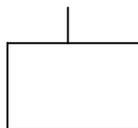
➤ (komparatif) التشابه في هذه الطبقة، أن اسم التفضيل لا يرتكز مناسبة اسم التفضيل والمفضل. إما أن يكون في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية. فيكون اسم التفضيل في اللغة العربية على وزن "أفعل" دائما في أي حال⁶⁵. لا يناسب بين اسم التفضيل والمفضل. وحينما ليس في قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى تبحث عن مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير، والتأنيث، والمفرد، والتثنية، والجمع.

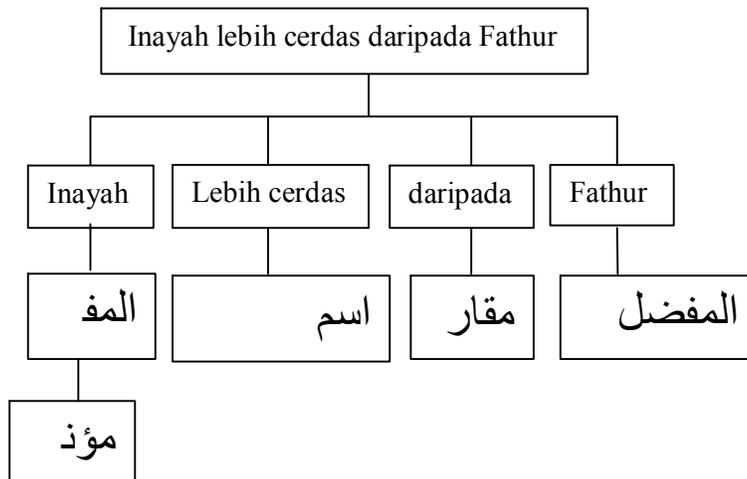
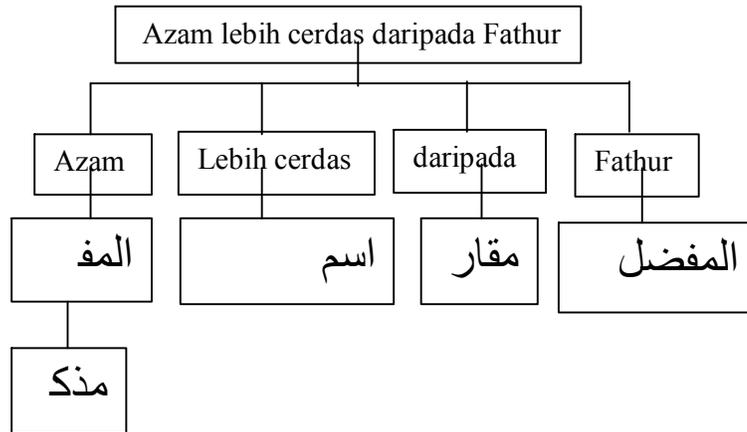
ولاحظ إلى رسم البيان:



⁶⁵عبد الرزاق، التطبيق الصرفي، المعر

مذكر

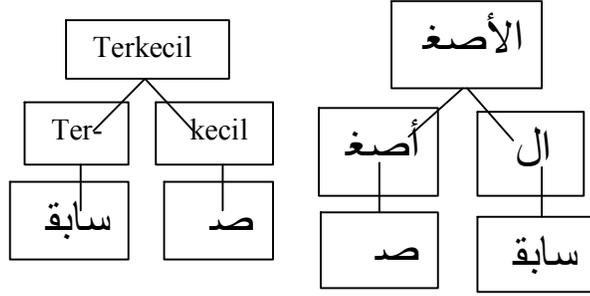




➤ (superlatif) أن اسم التفضيل في اللغة العربية عند هذه الطبقة للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة معينة وزاد أحد على غيره على الأكثر باقترانه بـ "ال". وفي اللغة الإندونيسية وعند الصيغة: فيستخدم "Ter" للدلالة Ter- + adjektiv⁶⁶. فهما من السابقات.

ولاحظ إلى رسم البيان:

⁶⁶ Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.187.



ومن البيان المذكور فيبرز التشابه بينهما في استعمال السابقة في مقدم الصفة، إما في اللغة الإندونيسية أو اللغة العربية. ➤ وهناك التشابه بينهما في عدم ذكره المفضل عليه إذا قد ذكر من قبل أو قد فهم المراد منه بعدم ذكره.

من حيث توزيعه (العائد في الكلام)

ليس موقع اسم التفضيل في اللغة العربية يخالف ما في اللغة الإندونيسية وهو قد يكون مسندا إليه (Subjek)، ومسندا (Prediket)، ومفعولا (Objek)، وتكميلة (Pelengkap).

(2) أوجه الاختلاف بين اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

أ- من حيث وظيفته

يستعمل اسم التفضيل إما في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية لتفضيل الشئين أو أكثر بزيادة على غيره عادة. بل يكون تحديد اسم التفضيل في اللغة العربية أوسع مما يكون في اللغة الإندونيسية. أنه في اللغة العربية قد يكون لتفضيل الشئين في صفتين مختلفتين، فيراد بالتفضيل حينئذ أن أحد الشئين قد زاد في صفته على الشئ الآخر في صفته⁶⁷، وقد يستعمل اسم التفضيل عارياً عن معنى التفضيل بل لا يزال في استخدا أوزان اسم التفضيل⁶⁸.

ب- من حيث صوغه

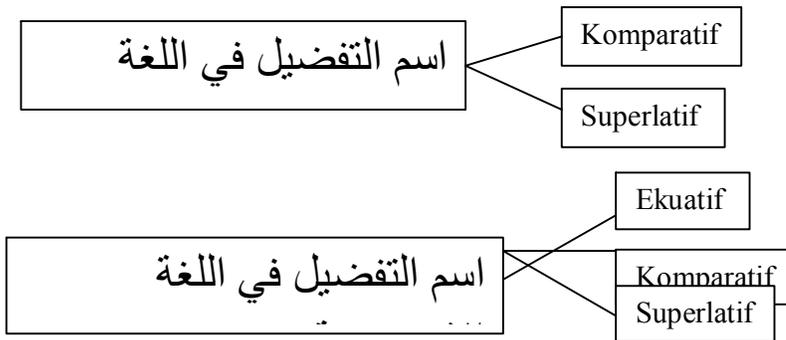
➤ ليس تقسيم اسم التفضيل في اللغة العربية قاطعاً، واستخلص من البيان المذكور أن اسم التفضيل في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين، فهما: (1) طبقة الزيادة على الآخر (komparatif) (2) طبقة الزيادة مطلقة (superlatif) ويختلف مما في اللغة الإندونيسية، أنه ينقسم إلى ثلاثة أقسام⁶⁹، فهي: (1) طبقة مساو (ekuatif) (2) طبقة الزيادة على غيره (komparatif) (3) طبقة الزيادة مطلقة

⁶⁷مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 199.

⁶⁸نفس المرجع، ص. 199.

⁶⁹ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.183.

(superlatif). ويكون هذا التقسيم في قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى قاطعا بخلاف ما في اللغة العربية. بل يوجد التشابه بينهما على هذه طبقة مساو في اللغة العربية بحرف الجر "ك"، ومن أخوات إنَّ "كأن"، وأداة التشبيه "مثل". وكلها يدل على معنى المشابهة، فلا يبعد المراد عن المعنى في طبقة مساو في اللغة الإندونيسية. ولاحظ إلى هذه الخلاصة:



➤ (komparativ) اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية على هذه الطبقة يقارن الشيئين يزيد أو ينقص واحد على غيره بـ "Lebih" أو "Kurang"⁷⁰، وتستخدم كلمة "Lebih" إذا كان اسم التفضيل من كلمة متضادة، مثلا: "panas" ضده "dingin" و "senang" ضده "sedih" و "panjang" ضده "pendek" وغيرها. ويستخدم كلمة "Kurang" إذا كان من كلمة لا ضد لها، مثلا: "manusiawi" و "ilmiah" لا ضد لهما. ومع أن اسم التفضيل في اللغة العربية إلا مقارنة الشيئين قد زاد أحد على

⁷⁰ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.184.

الأخر. إما يكون اسم التفضيل من كلمة متضادة أو بالعكس.

➤ يستخدم اسم التفضيل مقارن قبل المفضل عليه. إما أن يكون في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية. مع أنه في اللغة العربية يستخدم حرف الجر "من" الجارة المفضل عليه⁷¹. فإذا كان المفضل عليه مفرداً منصرفاً، أو جمع تكسير منصرفاً، أو جمع مؤنث سالم فعلاصة جرها كسرة ظاهرة في آخرها. وإذا كان مفرداً غير منصرف وجمع تكسير غير منصرف فعلاصتهما فتحة ظاهرة في آخرهما. وإذا كان تثنية أو جمع مذكر سالم فعلاصتهما الياء في آخرهما. ولا نظير كلها في اللغة الإندونيسية، لأن حرف الجر (preposisi) "dari" أو "daripada" لا يجر ما بعده في اللغة الإندونيسية.

➤ جواز صوغ اسم التفضيل في اللغة الإندونيسية من لون أو عيب أو حلية. ويختلف مما في اللغة العربية بمنع صوغه من لون أو حلية إلا أن يستخدم كلمة "أشد" أو "أكثر" أو "أبلغ" وغيرها. ويجوز صوغه من عيب إذا يكون استخدامه باطناً ولا ظاهراً⁷².

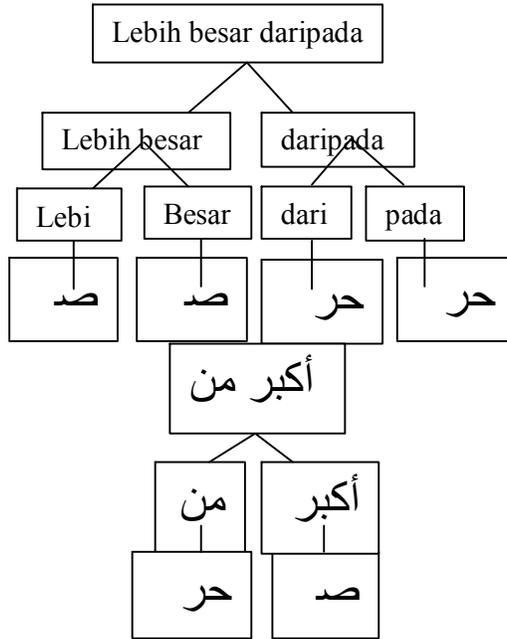
➤ (komparativ) يستخدم اسم التفضيل في اللغة العربية كلمة على وزن "أفعل". ويختلف مما يكون في اللغة الإندونيسية الذي يستخدم كلمة قبل اسم التفضيل، فهي بزيادة "lebih" أو "kurang"

⁷¹عبد الرأجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1989)، ص. 95.

⁷²مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 199.

أو "Kalah" التي تتصل باسم التفضيل⁷³. فيكون اسم التفضيل في هذه الطبقة يستخدم كلمتين.

ولاحظ إلى رسم البيان:



فيبرز منهما الاختلاف في استخدام الكلمة الواحدة في اللغة العربية والكلمتين في اللغة الإندونيسية.

➤ (komparatif) أن من شروط صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أن لا يكون تقديم "من" ومجروها (المفضل عليه) مع اسم التفضيل على المفضل⁷⁴. وبخلاف أنه في اللغة الإندونيسية جواز تقديمه أو تأخيره من المفضل⁷⁵.

➤ (superlatif) أن صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية عند اقترانه بـ"ال" يركز فيه مناسبة

⁷³ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

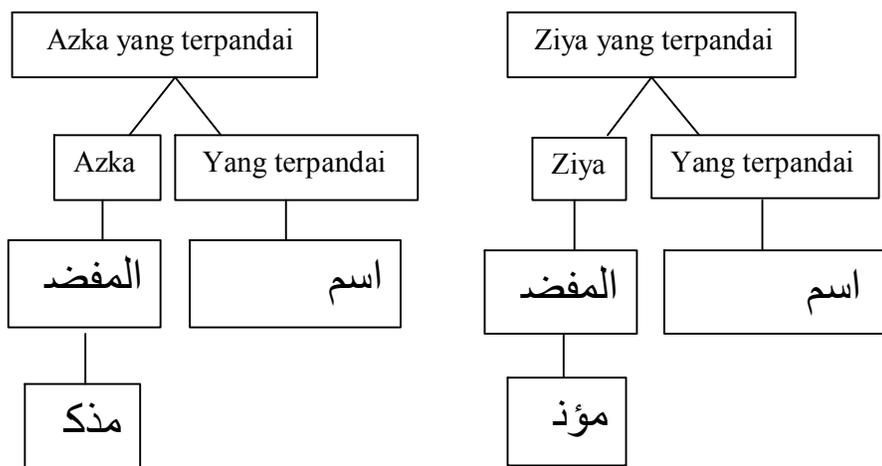
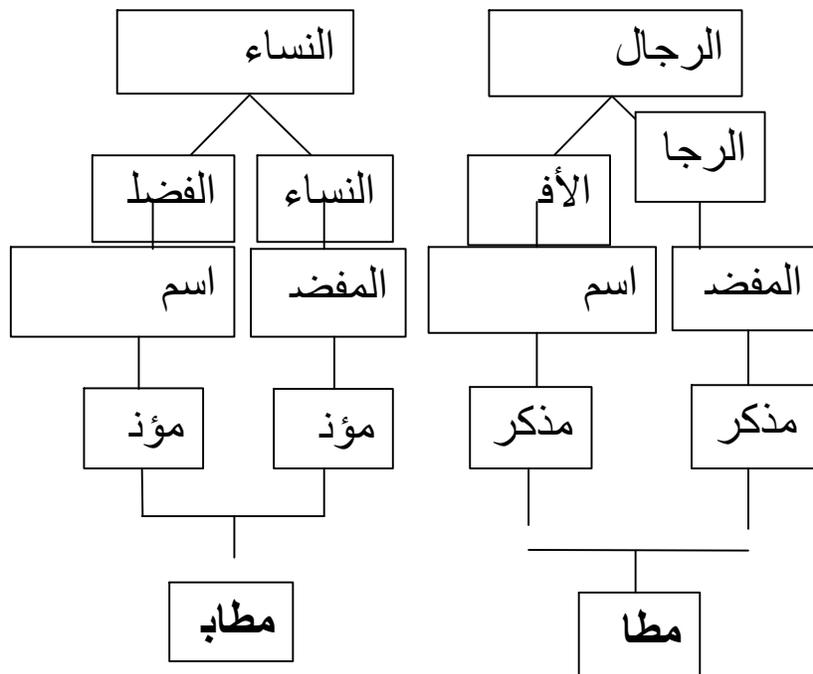
⁷⁴ مصطفى الغلايين، جامع الدروس، (بيروت: دار الكتب العالمية، 2008)، ص. 201.

⁷⁵ Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hal.185.

اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث،
والمفرد والتثنية والجمع⁷⁶. ولا نظير كلها في
اللغة الإندونيسية، فاسم التفضيل فيه لا يتغير بأي
مفضل كان لعدم وجود القواعد فيه عن تعريب
الكلمة.

⁷⁶ عبده الراجي، التطبيق الصرفي، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1989)، ص. 97.

ولاحظ إلى رسم البيان:



ت- من حيث توزيعه (العائد في الكلام)

يوجد الاختلاف بينهما في تغيير آخر الكلمة. وإذا كان مرفوعاً فضممة لعلامة مفردة وجمع التكسير وجمع المؤنث السالم، وألف لعلامة تثنيته، وواو لعلامة جمع المذكر السالم. وإذا كان منصوباً ففتحة لعلامة مفردة وجمع التكسير، وكسرة لعلامة جمع المؤنث السالم، وياء لعلامة تثنية وجمع المذكر السالم. وإذا كان مجروراً فكسرة لعلامة مفردة وجمع التكسير وجمع المؤنث السالم، وياء لعلامة تثنية وجمع المذكر السالم. ولا يوجد هذه كله في قواعد اللغة الإندونيسية.

(3) الصعوبات المتوقعة للإندونيسيين في تعلم اسم التفضيل في اللغة العربية.

من الصعوبات التي يمكن أن يجد الإندونيسيون الذين يتعلمون اسم التفضيل في اللغة العربية فهي كما يلي:

أ- من حيث وظيفته

➤ عدم تقسيم اسم التفضيل قطعا على طبقة مساو إلا أن توجد في باب آخر متشابه في قواعد اللغة العربية على هذه الطبقة.

➤ وجود اسم التفضيل في اللغة العربية لتفضيل الشئيين في صفتين مختلفتين.

➤ وجود اسم التفضيل في اللغة العربية عاريا عن معنى التفضيل وما زال في استخدام أوزان اسم التفضيل.

ب- من حيث صوغه

➤ صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أصعب وأدق بتغيير أوزان اسم التفضيل على "أفعل" للمذكر، و "فعلى" للمؤنث. لاسيما إذا كان الفعل أجوف، عينه ألف مقلوبة عن واو أو ياء، فترد إلى أصلها في التفضيل.

➤ ممنوع صوغ اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية، مع أن في اللغة الإندونيسية عام تجيز صوغه عند هذه الأحوال.

➤ تعريب مقارن "من" وهو من حروف الجر الجارة المفضل عليه. بخلاف مقارن "dari(pada)" في اللغة الإندونيسية لايجر ما بعده.

➤ عدم مناسبة اسم التفضيل مع المفضل عليه في التذكير والتأنيث في اللغة الإندونيسية بخلاف ما في اللغة العربية.

➤ عدم مناسبة اسم التفضيل مع المفضل عليه في الأفراد والتثنية والجمع في اللغة الإندونيسية بخلاف ما في اللغة العربية.

➤ ممنوع تقديم اسم التفضيل والمقارن مع المفضل عليه على المفضل إلا إذا كان المجرور بها اسم استفهام أو مضافا إلى اسم استفهام.

ت- من حيث توزيعه (العائد في الكلام)

➤ إن اللغة العربية يرتكز مبحثها عن التركيب والإعراب فلا بد للمتلمي اللغة أن يعرفوا تركيب الكلمات وعلامات إعرابها التي لا توجد في قواعد اللغة الإندونيسية الفصحى.

الفصل الرابع

الخاتمة

1. الاستنباط

وبعد القراءة والمطالعة والبحث لأراء علماء العربية والإندونيسية عن تعريف اسم التفضيل وأحواله وشروط صوغه. فتعرف الباحثة أن اسم التفضيل على وجه عام هو أنه للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة معينة وزاد أحدهما على الآخر فيها. ولذلك إستخرجت منها في هذه الرسالة استنباطات، فهي كما يلي:

(الأول: أ) من أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل هي:

(1) طبقة مساو (ekuatif)

➤ عدم المقارن بين المفضل والمفضل عليه.

(2) طبقة زيادة على الآخر (Komparatif)

أ- على الصيغة "أفعل من" ويقابل ب:

Lebih Kalah + adjektiv Kurang

➤ غير مطابقة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث والمفرد والتثنية والجمع.

➤ وجود المقارن بين المفضل والمفضل عليه.

➤ ذكر المفضل أو عدمه إذا قد ذكر أو قد فهم المراد.

(3) طبقات زيادة مطلقة (Superlatif)

أ- على الصيغة "الأفعل/الفعلى" و " + Ter-
"adjektiv"

➤ استخدام مورفيم السابقة قبل الصفة.

➤ عدم المقارن بين المفضل والمفضل عليه.

ب- على الصيغة " (أفعل + نكرة) و (أفعل + معرفة) " ويقابل ب "Paling + adjektiv".

➤ استخدام اسم التفضيل كلمتين.

➤ ذكر المفضل أو عدمه إذا قد ذكر أو قد فهم المراد.

➤ غير مطابقة اسم التفضيل بالمفضل في التذكير والتأنيث.

➤ غير مطابقة اسم التفضيل بالمفضل في المفرد والتثنية والجمع.

(ب) من أوجه الاختلاف بينهما على مستوى اسم التفضيل الذي لا يوجد في اللغة الإندونيسية هي:

1) طبقة مساو (ekuatif)

أ- على الصيغة "أفعل من" و

Lebih Kalah + adjektiv Kurang

➤ ليس من قسمة اسم التفضيل.

2) طبقة زيادة على الآخر (Komparatif)

➤ عدم اختلاف في استخدام كلمة متضادة وغير متضادة.

➤ تعريب المقارن ما بعده.

➤ ممنوع تقديم اسم التفضيل والمقارن مع المفضل عليه على المفضل.

➤ ممنوع اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية.

➤ التفضيل في زيادة أحد على الآخر وليس التفضيل في النقصان.

3) طبقات زيادة مطلقة (Superlatif)

أ- على الصيغة "الأفعل/الفعلى" و " + Ter-

"adjektiv"

- مناسبة اسم التفضيل والمفضل في التذكير والتأنيث.
- مناسبة اسم التفضيل والمفضل في المفرد والتثنية والجمع.
- تغيير اسم التفضيل على وزن "أفعل" للمذكر و"فعلى" للمؤنث.
- سوجود اسم التفضيل عاريا عن معنى التفضيل.
- ممنوع اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية.
- ب- على الصيغة " (أفعل + نكرة) و (أفعل + معرفة) " ويقابل ب " Paling + adjektiv " .
- جواز مطابقة اسم التفضيل بالمفضل في التذكير والتأنيث، والمفرد والتثنية والجمع أو غير مطابقة به.
- وجود اسم التفضيل عاريا عن معنى التفضيل.
- ممنوع اسم التفضيل من لون أو عيب أو حلية.

الثاني: إن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أوجه التشابه والاختلاف فيبرز منهما الصعوبات الواقعة للإندونيسيين. وهي ما يلي:

(1) طبقة مساو (ekuatif)

- عدم تقسيم اسم التفضيل في اللغة العربية قطعاً.

(2) طبقة زيادة على الآخر (Komparatif)

➤ وجود اسم التفضيل في اللغة العربية لتفضيل الشئيين في صفتين مختلفتين ويكون عاريا عن معنى التفضيل.

➤ تعريب المقارن ما بعده.

➤ ممنوع تقديم اسم التفضيل والمقارن مع المفضل عليه على المفضل.

(3) طبقات زيادة مطلقة (Superlatif)

➤ صوغ اسم التفضيل في اللغة العربية أصعب وأدق بتغيير أوزان اسم التفضيل على "أفعل" للمذكر، و "فعلى" للمؤنث.

➤ عدم مناسبة اسم التفضيل مع المفضل عليه في التذكير والتأنيث والإفراد والتثنية والجمع في اللغة الإندونيسية بخلاف ما في اللغة العربية.

2. الاقتراحات

الحمد لله والشكر لله وقد أتمت الباحثة في بحث هذه الرسالة فعسى أن يكون هذا البحث منتفعا وله قيمة خاصة بدراسة علم اللغة وما يتعلق بها.

وبعد، وهذا قليل من كثير حاولت الباحثة فيه إسهاما منه في مجال البحث العلمي فيما بين اللغتين العربية والإندونيسية تحت الموضوع: "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" وترجو الباحثة من المهتمين بما أن يأخذوا بحثا أدق من هذه الرسالة ليكون ما خطر في أفكارهم من الأسئلة اللغوية يعلمون جوابه إجابة تامة.

وإن هذه الرسالة وعلى رغم قد بذلت الباحثة جهدا ولا تخلو عن النقائص والقصور لقلّة تجاربها في الحياة العلمية والعقلية. فمن ذلك ترجو الباحثة الانتقاد البنائي والتصحيح أقرب التمام ممن يقرأها ويهتم بالدراسة اللغوية خاصة بهذه المسئلة.

وترجو الباحثة من الله تعالى أن يجعل هذه الكتابة مقبولة قبولاً حسناً ومنتفعا للباحثة نفسها ولكل من سواها من الإخوان والأخوات في الله. والحمد لله رب العالمين.